

中国近代文学大系

翻译文学集·2·

27

In 12 Divisions & 30 Volumes

**A TREASURY OF MODERN
CHINESE LITERATURE**

THE ELEVENTH DIVISION:
TRANSLATED LITERATURE
3 VOLUMES, NO.2

SHANGHAI BOOK STORE

Shanghai, China

中国近代文学大系

第11集·第27卷·翻译文学集二

施蛰存 主编

上海书店出版

(上海福州路401号)

上海书店上海发行所发行

嘉兴市新嘉印刷厂排版

昆山市亭林印刷厂印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 31 $\frac{3}{8}$ 插页 4 字数 703 千

1991年4月第1版 1991年4月第1次印刷

印数 0001—1990

ISBN 7-80569-327-7/I·107

定价(精) 22.00 元



上：刘半农（依）像

下：严独鹤摄于1908年

（严建华珍藏）



出版说明

从1840年中英鸦片战争到1919年五四运动前夕的八十年间，正是我国封建社会日趋解体、半殖民地半封建社会逐渐形成、清王朝腐朽崩溃、北洋军阀黑暗统治的时期。由于帝国主义列强贪得无厌的残酷侵略和掠夺，不甘被奴役的中国人民，包括起义农民、资产阶级的改良派和革命派，以及部分地主阶级知识分子，群起抗争，自强自救，力求用西方文化取代封建文化。这是民族斗争、阶级斗争和思想斗争尖锐复杂、空前激烈的时期。反映在文学上，时代的激荡和西洋文学的波涛，有力地冲击了长期来几乎处于静止状态的我国古代文学的深层结构，而开始承前启后的嬗变。虽然改良主义思想仍然是这一时期文学的主导思想，但它确曾在反帝反封建、反映现实社会、发挥文学的斗争作用、文语合一等方面，作了一系列有益的探索，为五四新文学运动的兴起准备了一定的历史条件。因此近代文学的形成和发展，在我国文学发展史上成为一个不可或缺的承启转折阶段，有着它存在的特殊意义。但是近代文学资料有三个特点：繁、碎、乱，而且还有相当一部分的手抄孤本，仍流存在一些专家个人和作者亲属的手里。《中国近代文学大系》的编辑，正是为了要把这些浩似烟海、隐显错杂、良莠不齐、濒于佚失的近代文学资料，分门别类地搜集、烛隐、筛选、点校、笺释，并撰写导言和作者小传，整理出一套有点有面、鲜明系统的资料系列，便于文学专业工作者、教学工作者和文学爱好者的研究、选材、教学和鉴赏。

上海書店

1990年10月

12 专集 30 分卷顺序号

ORDER OF THE 12 DIVISIONS & 30 VOLUMES

- | | | | |
|----|--|----|-------------|
| 1 | 文学理论集： | 两卷 | 第一卷、第二卷 |
| | Essays on Literary Theory, 2 Volumes, Nos 1—2 | | |
| 2 | 小说集： | 七卷 | 第三卷至第九卷 |
| | Novels, 7 Volumes, Nos 3—9 | | |
| 3 | 散文集： | 四卷 | 第十卷至第十三卷 |
| | Prose Writings, 4 Volumes, Nos 10—13 | | |
| 4 | 诗词集： | 两卷 | 第十四卷、第十五卷 |
| | Poetry, 2 Volumes, Nos 14—15 | | |
| 5 | 戏剧集： | 两卷 | 第十六卷、第十七卷 |
| | Drama, 2 Volumes, Nos 16—17 | | |
| 6 | 笔记文学集： | 两卷 | 第十八卷、第十九卷 |
| | Literary Notes, 2 Volumes, Nos 18—19 | | |
| 7 | 俗文学集： | 两卷 | 第二十卷、第二十一卷 |
| | Popular Literature, 2 Volumes, Nos 20—21 | | |
| 8 | 民间文学集： | 一卷 | 第二十二卷 |
| | Folk Literature, 1 Volume, No 22 | | |
| 9 | 书信日记集： | 两卷 | 第二十三卷、第二十四卷 |
| | Letters and Journals, 2 Volumes, Nos 23—24 | | |
| 10 | 少数民族文学集： | 一卷 | 第二十五卷 |
| | Literature of the National Minorities, 1 Volume, No 25 | | |
| 11 | 翻译文学集： | 三卷 | 第二十六卷至第二十八卷 |
| | Translated Literature, 3 Volumes, Nos 26—28 | | |
| 12 | 史料索引集： | 两卷 | 第二十九卷、第三十卷 |
| | Index to Historical Materials, 2 Volumes, Nos 29—30 | | |

第二卷编选说明

第二卷所选，都是通俗小说。所谓通俗小说，有两种意义：一种是纯文学作家所著，有高度的思想性及艺术性，作者并不以一般市民读者为对象。然而出版以后，居然雅俗共赏，不胫而走，于是被目为通俗小说。另一种是第二、三流作家所著，思想性和艺术性都平凡，作者以故事情节离奇怪诞取胜，迎合广大民众的低级趣味，也能风行一时，读者十百倍于文学杰作。这又是一种通俗小说。

本卷所选各篇，其作者之文学地位虽有高低，但都不失为上乘作品。惟聂克·卡脱侦探案一种，为出版商投机之作，曾出版至数百册，内容良莠不等。当时虽行销大畅，人手一编，而今已不为人知。可知文学作品，无论通俗与不通俗，能经受时间、时代考验者，必非庸劣之作。

从十九世纪晚期至本世纪最初二十年间，外国通俗小说之通过译文输入中国者，大约可分为四大类型：(1)爱情小说，(2)科学幻想小说，(3)怪异小说，(4)侦探小说。

自有小说以来，男女恋爱，永远是小说的普遍题材。这一时期译介进来的小说，也仍然以爱情小说为多。但是，自从浪漫主义消退以后，欧美各国小市民所阅读的爱情小说，已愈写愈滥，

没有突出的时代特征。不依附于神怪、冒险情节的纯爱情小说，几乎都是很平凡、很庸俗的。因此，我们在本卷中，没有选取爱情小说。

科学幻想小说由法国作家凡尔纳创始，这是反映了时代特征的。十九世纪是科学突飞猛进的时代，人人都有一点科学知识。有新的知识，就有新的幻想；新的幻想又促进了新的科学。科幻小说的文化教育作用，实在未可轻视。

十九世纪又是海运大开的时代。亚洲、非洲，在一般欧洲人民的心目中，向来是野蛮而神秘的地区。随着帝国主义殖民地的发展，海上交通的频繁，有许多兵士和商人来往于东西洋各国。于是金字塔、狮身人面像、火山、大沙漠、钻石、宝石、大麻、鸦片等等，使欧洲人进入了《天方夜谈》的世界。这就是以哈葛德为代表的一种神怪小说应运而生的时代背景。它们使欧洲文学中出现了一种以异国风光、惊险情调为题材的小说。哈葛德的作品，虽然以爱情故事为基构，但作者的意图并不在写爱情故事。因此，我们不能把它们列入爱情小说这一类型。

由于资本主义的发展，工商业的繁荣，社会结构的变易，人与人之间的关系也趋于复杂。巴黎、维也纳、伦敦，是欧洲的繁华世界，也是罪恶渊藪。种种离奇的犯罪案件，层出不穷，使公安部门束手无策。苏格兰场是伦敦刑警总部，他们的办案是著名的，然而也有它们办不了的疑案。于是，法国出了一个嘉波留，英国出了一个柯南·道尔，他们几乎同时找到了极好的小说题材，各人塑造了一个神探：勒高克和福尔摩斯。

我们根据上述三大类型，选取了两部科幻小说：《八十日环游记》和《火星与地球之战争》。一部神怪小说：《三千年艳尸记》。一部科幻哲理小说：《易形奇术》。一部推理小说：《玉虫缘》，这

是侦探小说的前奏曲。两部长篇侦探小说：《毒药樽》和《葵崇》。此外，又选了一位当时被遗忘的英国作家曷普华的政治秘史小说，一部长篇《赂史》（原名《潜艇魔影》）和两个短篇。押川春浪的《大魔窟》是日本明治文学中摹仿西洋文学的样本，因限于篇幅，辑入别集。《旅顺实战记》是一部军事纪实小说。它表现了典型的日本精神，从武士道、忠臣藏、大和魂到军国主义，有其根深蒂固的传统。这部小说，对日本人来说，是一部爱国主义小说，但对中国人来说，却是一部国耻小说。当时译本出版以后，读书界很受冲击。我们以为现代中国人也应当看看，汲取一次历史教训。

短篇小说部分，除去曷普华的两篇之外，其他六篇，都是侦探小说。

总 目 录

第二卷编选说明 施蛰存(I)

长 篇 小 说

八十日环游记 [法]房朱力士著/陈绎如译(3)

火星与地球之战争 [英]威尔士著/心 一译(147)

三千年艳尸记 [英]哈葛德著/林 纾译(189)

易形奇术 [英]斯底芬荪著/商务印书馆编译所(353)

潜艇魔影 [英]亚波倭得著/林 纾译(389)

旅顺实战记 [日]樱井忠温著/黄 郛译(475)

大魔窟 (辑入别集) [日]押川春浪著/弱 男译

玉虫缘 [美]安介坡著/周作人译(633)

毒药樽 [法]嘉波留著/商务印书馆编译所译(669)

獒 崇 [英]柯南·道尔著/陈霆锐译(761)

短 篇 小 说

俄皇宫中之人鬼 [法]某著/曼殊室主人译(851)

白丝线记 [法]某著/披发生译(860)

- 海军密约……………〔英〕柯南·道尔著/程小青译(870)
- 病 诡……………〔英〕柯南·道尔著/周瘦鹤译(895)
- 蓝宝石……………〔英〕柯南·道尔著/常觉、小蝶译(909)
- 阿罗南空屋被刺案……〔英〕柯南·道尔著/周桂笙译(921)
- 佣书受给……………〔英〕柯南·道尔著/严独鹤译(935)
- 车尸案……………〔美〕聂格·卡脱著/华子才译(952)

附 录

- 《华生包探案》序…………… 上海商务印书馆编译所(989)
- 《福尔摩斯侦探案全集》跋…………… 刘半农(989)

长 篇 小 说

八十日环游记

〔法〕房朱力士著/陈绎如译

【解题】

房朱力士，今译茹尔·凡尔纳，原名 Jules Verne (1828—1905)，法国作家，科幻小说的创始人。他生于法国南特市，父亲为法官。他青年时也在巴黎学法律，但毕业后不愿当法官或律师。他有丰富的科学知识，又爱好旅游，二者相结合，使他能写出许多新型的科学幻想小说。另外，他还写了一部六卷本的《伟大的旅行家和伟大的旅行史》。

凡尔纳运用其科学知识，根据于科学推理，与奇妙的设想，创造了他独特的科幻小说。有许多幻想，已为现代科学家证明其正确性。他一生所作小说，有六十六部之多，总名为《在已知世界和未知世界中奇妙的旅行史》。

凡尔纳的作品：抒写的都是奇诡惊险的故事，但隐喻着不少社会现实，从字里行间，可以感受到作者竭力反对帝国主义和殖民主义、主张人道主义的进步思想。

《地球上的五个星期》出版于1863年，这是他的处女作，也是成名作。以后，每年都有几部新作问世。在他的影响下，科幻小说成为通俗小说中一大门类。1902年，卢籍东译出了《海底旅

行》；1903年，鲁迅译出了《月界旅行》，梁启超译出了《十五小豪杰》；1904年，包天笑译出了《秘密使者》。至1919年止，我国已有凡尔纳作品的译本近二十种。《八十日环游记》原本出版于1873年，是凡尔纳最著名的作品。我国在五四运动以前，已有两个译本：1906年，有陈绎如（逸儒）及其夫人薛绍徽（秀玉）的译本；1914年，有新译本，译者署名叔子，未知为何人。今选用陈译本。（编者）

序 一

秀玉宜人，归余二十年，并曰余暇，惟以经史自娱，意谓九州以外，无文字也。迨来携之游吴越，始知舟车利用。及见汽轮电灯，又骇然欲穷其奥，觅译本读之，叹曰：“今而知天地之大，学力各有所精，我向者矜矜自信，失之固矣。”乃从余求四裔史志。余以为欲读西书，须从浅近入手，又须取足以感发者，庶易记忆，遂为述《八十日环游记》一书。是记，说部也，本法人朱力士（名）房（姓）所著。中括全球各海埠名目，而印度美利坚两铁路尤精详。举凡山川风土、胜迹教门，莫不言之历历，且隐含天算及驾驶法程等。著者自标，此书罗有专门学问字二万。是则区区稗史，能具其大，非若寻常小说仅作海盗海淫语也，故欧人盛称之，演于梨园，收诸蒙学，允为雅俗共赏。英人舆地家桃尔、邓浮士二人，又合译之，他国亦有译之者，愈传愈广，殆因其中实学，足以涵盖一切欤。宜人既闻崖略，急笔纪之，久而成帙，笑曰：“是记文脉开合起伏，辞旨曲折变幻，与中文实相表里。且不务纤巧，不病空疏，吾不敢以说部视之。”虽然，宜人一妇人耳，遽舍所学而从我，其愿虽奢，其志良可喜，爰取其稿，略加删润，间有意义难明者，并系以注，至注无可注，姑付缺如。触类会心，是在阅者。寿彭序。

序 二

噫嘻乎！卢敖若士，汗漫九垓，穆满骏蹄，驰驱千里，恣心所适，游躅至焉。无如坤舆博厚，非章亥推步所能周；荒岩腴遥，奈《禹贡》搜罗有未尽。是以十洲三岛，梦托游仙；《海赋》《山经》，语多志怪。庄漆园寓言有在，一编任写《逍遥》；许元度胜具克操，四海何妨来往。天钧地轴，日御风轮，以惊心骇目之谈，通格物致知之理，诚已归墟八统，能戴大园，来越梯航，无分畛域矣。此《八十日环游记》所由作欤。夫大块三千六百轴，计穷缩地长房；测景七十有二台，力竭追日夸父。星驰电发，舟车别创南针；凿险缒幽，道路特开方轨。陈元龙气涵湖海，不妨赌博纵场；司马迁文托山川，方许光阴逆旅。若福格者，天骄遗裔，岛国儒生，居邻青叶小儿，地有人言狮子，受摩醯十诫，纵横则经纬罗胸，通腊顶一书，游览以羸虚布蒜，如月绕地，如星经天，蚁磨旋周，无虑凿空博望，乌轮返舍，奚翅挥戈鲁阳，游之可记，此其一也。然而彼苍练应变之才，非无险阻，东海起滃澜之想，不少风波。浊浪气粗，荒山头痛；石尤颺母，云窟冰天。甚且追踪缁骑，张法网以搜求；火葬孤嫠，冒情丝以吸引。老拳毒手，报在睚眦；夺马射生，变成抄掠。无三寸辖，咨嗟雨雪载途；乏十丈船，伫望海天待渡。奔牛结阵，宝象排山，虎豹夜噪，豺狼昼横，凡此艰难，胥关

智力，全凭忠信，利涉波涛，游之可记，此其一也。至若殊方异俗，何来探路甘英；考献征文，谁作观风季札。雕题黑齿，椎结文身，居万二千天地之中，出百五十种人而外。随太岁而转金床，茶毗到擒崖天子；取阿弥而射白鹿，精骑发铁林相公。天神则四手八手，非马非驴；人民则三妻五妻，不淫不妒。梵宫令节，伎乐宴其饶歌；貂隶设官，黔黎聚其鼓噪。总之戈壁有牛羊之迹，盐泽非蜃蛤之乡，莫不采《闾嬛逸史》，录《敕勒》悲歌，虽太史辘轳，殆不过是，极风人旨趣，复何以加。游之可记，此又其一也。惟是书旁行斜上，格磔钩辘。琢评邑勒，谁知内外攸分；撑犁孤涂，大非唇舌可尽。变六书之妙法，会意谐音；烦重译之苦心，勾元索要。逸儒夫子，穷经世载，游履半环，扶桑东经，佛兰西渡，薄六百馀部经典，收图籍于归装；运三十六国语言，入淋漓之健笔。独以此雕虫小技，鄙而不为，挽鹿余闲，言之有味。绍徽文惭香茗，颈乏椒花，生长闺闼，未知里闾。伴赁春于庑下，耕后锄前；随游学于遐方，唱予和汝。客窗阑月，绮阁凉灯，耳提面命，展纸濡毫，如聆海客奇谈，涂写寰瀛稗乘。历年仅半，阅月者五，划然脱稿，褒然成帙。逸儒又从润色之，笺注之，而原书之精华奥突，于是乎著。嗟嗟！赵夫人方帛刺绣，于我何能；孙乐昌蜡烛代赉，则吾岂敢。

侯官女士薛绍徽叙于甬上琴瑟寄庐。